

Umowa o zawarciu partnerstwa

pomiędzy

Gminą Zbiorczą Neuenkirchen a Gminą Jeziorany

Preambuła

Współpraca między gminami Europy jest konkretnym krokiem ku budowie zjednoczonej Europy oraz ku wspieraniu porozumienia pomiędzy narodami na płaszczyźnie komunalnej. Oferuje ona swoim obywatelom i obywatelkom możliwość aktywnego członkostwa w Unii.

Gmina Zbiorcza Neuenkirchen oraz Gmina Jeziorany pragną umocnić stosunki na równym i kooperatywnym podłożu.

Obie strony potwierdzają gotowość do ufnej współpracy.

Artykuł 1

Cele te obie strony chcą osiągnąć poprzez współpracę w następujących dziedzinach:

- Promocja i wspieranie dalszego rozwoju administracji publicznej
- Promocja wymiany i porozumienia młodzieży
- Promocja i wspieranie rozwoju gminy wiejskiej jako przestrzeni życia i pracy
- Zgłębianie wzajemnej wiedzy o kulturze i tradycji

Artykuł 2

Poza tym obie strony dokładać będą starań o odkrywanie nowych pól i zakresów współpracy.

Artykuł 3

Konkretnych ustaleń odnośnie podejmowanych środków i projektów w w.w. zakresach działalności dokonuje się za obopólną zgodą.

Artykuł 4

W celu ciągłej poprawy wzajemnych stosunków przewidziana jest regularna wymiana oraz analiza stanu wzajemnych kontaktów.

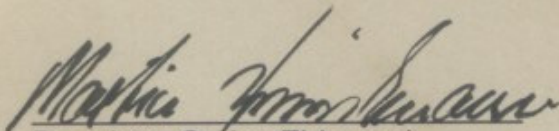
Artykuł 5

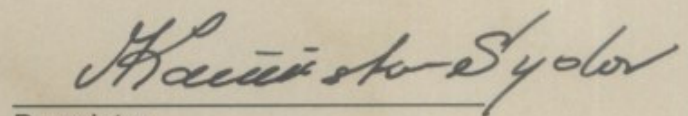
Oświadczenie o współpracy partnerskiej składane jest w głębokim przekonaniu, iż w kształtowaniu wzajemnych stosunków szczególna rola przypada młodym generacjom.

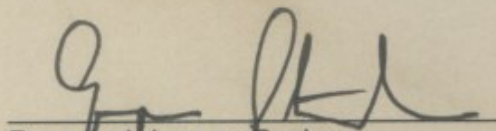
Gmina Zbiorcza Neuenkirchen, dnia 25. sierpnia 2006 r.

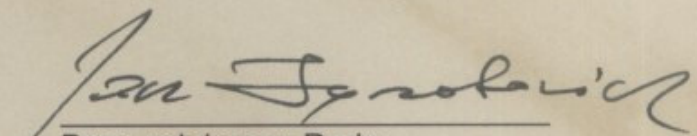
Gmina Zbiorcza Neuenkirchen

Gmina Jeziorany


Burmistrz Gminy Zbiorczej


Burmistrz


Przewodniczący Rady


Przewodniczący Rady

Partnerschaftsvertrag

zwischen

der Samtgemeinde Neuenkirchen und der Gemeinde Jeziorany

Präambel

Die Zusammenarbeit zwischen den Kommunen Europas ist ein konkreter Schritt zum Aufbau eines vereinigten Europas und zur Förderung der Völkerverständigung auf kommunaler Ebene. Sie bietet ihren Bürgerinnen und Bürgern die Möglichkeit einer aktiven Unionsbürgerschaft.

Die Samtgemeinde Neuenkirchen und die Gemeinde Jeziorany sind bestrebt, die Beziehungen auf gleichrangiger und kooperativer Basis zu intensivieren.

Beide Seiten bekräftigen ihre Bereitschaft für eine vertrauensvolle Zusammenarbeit.

Artikel 1

Diese Ziele wollen beide Parteien durch die Zusammenarbeit auf den nachfolgenden Gebieten erreichen:

- Förderung und Weiterentwicklung der öffentlichen Verwaltung
- Förderung des Austausches und der Verständigung der Jugend
- Förderung und Entwicklung der ländlichen Gemeinde als Lebens- und Arbeitsraum
- Vertiefung der gegenseitigen Kenntnisse über Kultur und Tradition

Artikel 2

Darüber hinaus werden beide Seiten bemüht sein, weitere Felder und Bereiche der Zusammenarbeit zu erschließen.

Artikel 3

Die konkrete Festlegung von Maßnahmen und Projekten in den o. g. Tätigkeitsbereichen erfolgt im gegenseitigen Einverständnis.

Artikel 4

Um eine kontinuierliche Verbesserung der gegenseitigen Beziehungen zu unterstützen, soll ein regelmäßiger Austausch und die Analyse über den Stand der Kontakte stattfinden.

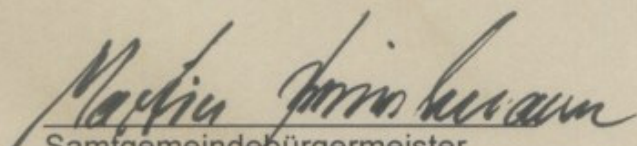
Artikel 5

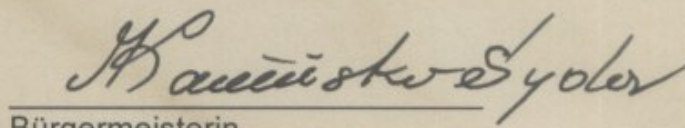
Die Erklärung der partnerschaftlichen Zusammenarbeit erfolgt in der festen Überzeugung, dass bei der Gestaltung der gegenseitigen Beziehungen die jungen Generationen eine besondere Rolle spielen.

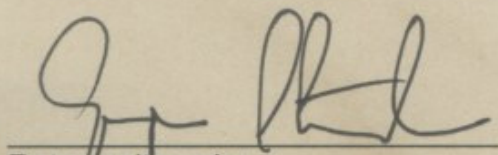
Samtgemeinde Neuenkirchen, den 25. August 2006

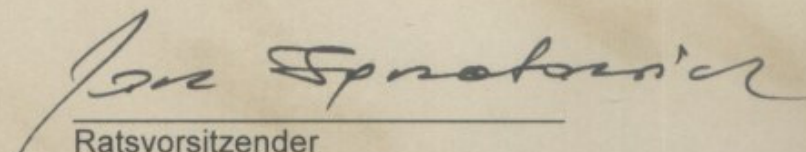
Samtgemeinde Neuenkirchen

Gemeinde Jeziorany


Samtgemeindebürgermeister


Bürgermeisterin


Ratsvorsitzender


Ratsvorsitzender